Apología — Robert Barclay — 300-301

las asambleas silentes del pueblo de Dios

extracto de la Proposición XI § vii, viii, ix

§ vii. ... No son pocos los que han sido convencidos de la Verdad de esta manera; en parte, yo mismo soy verdadero testigo de esto. No llegué a recibir ni dar testimonio de la Verdad por fuerza de argumentos, ni por disquisiciones doctrinales específicas que persuadieran mi entendimiento; al contrario recibí la Verdad al ser místicamente tocado por esta Vida. Porque cuando entré en las asambleas silentes del pueblo de Dios sentí un secreto poder[1] entre ellos que me tocó el corazón, y cuando me rendía a este poder, sentía en mi ser que el mal enflaquecía y el bien se alzaba. Así llegué a estar enyugado* y unido con ellos, anhelando más y más que creciera en mí este Poder y Vida por lo que podría sentirme perfectamente redimido.

De veras, esta es la manera más segura para llegar a ser cristiano; y después no se carecerá del conocimiento y entendimiento de los principios, sino que según sean necesarias tales cosas crecerán como fruto natural de esta buena raíz, tal conocimiento no será estéril ni infructuoso de esta manera. Por lo tanto deseamos que todos los que vienen entre nosotros se conviertan;[2] sabemos que aunque

---

[1] La frase que Barclay usa es *secret power*; generalmente evitamos la correspondencia "secreto" por el peso de su connotación moderna de "clandestino" que no deja lugar a la acepción ya obsoleta del término en el inglés durante el siglo XVII: interno, íntimo, místico, más allá de la inteligencia o los sentidos ordinarios. En este caso, al retener "poder secreto" hacemos eco a las palabras con las que esta oración se sigue citando con mucha frecuencia entre los Amigos de habla inglesa.

[2] Tanto la primera edición en inglés de 1678 como la primera edición en latín de 1676 tienen esta oración. Pero hemos encontrado que la edición en inglés de 1701 tiene una diferencia que aclara el sentido de esta oración. La frase *After this manner* ("de esta manera") que estaba al final de la oración anterior se transfiere al principio de la próxima:

miles fueran convencidos en su entendimiento de todas las Verdades que proclamamos, sin embargo no podrían contribuir nada a nosotros si no sintieran esta Vida interior, si sus almas no cambiaran de la iniquidad a la rectitud. Este es el cemento[3] que nos une los unos a los otros igual que nos une al Señor;[4] sin esto nadie puede adorar con nosotros. Es más, si tales vinieran entre nosotros y hablaran las más grandes verdades, y las pronunciaran con la mejor elocuencia según su entendimiento y convencimiento intelectual de la Verdad, si esta Vida les faltara, nada de esto nos edificaría de ninguna manera, mas sería como "metal que resuena, o címbalo que retiñe" (I Corintios 13:1).

Fuente: Robert Barclay, *Apology for the True Christian Divinity*, Proposition XI § vii (Glenside PA: Quaker Heritage Press, 2002) pp. 300-301; y Roberti Barclaii, *Teologiae verè Christianae apologia*, facsimile (Amsterdam: Jacob Claus, 1676) p. 229-230.

---

*After this manner, we desire therefore all that come among us to be proselyted "*por lo tanto deseamos que todos los que vienen entre nosotros se conviertan de esta manera..."

[3] En vez de la palabra "cemento" el texto en latín dice *fermentum*, "levadura."

[4] I Corintios 6:17 RB